

مِروژکِ جیبی

الفبایی از داستان‌های بی‌فایده اما ضروری،
همراه با کاریکاتورهای شاوال

اسلاومیر مِروژک
ترجمه‌ی محمدرضا خاکی

داستان ترجمه—

چاپ اول — ۱۴۰۱

سرشناسه: مروژک، اسلاوومیر، ۱۹۳۰-۲۰۱۳ م. Mrozek, Slawomir, 1930-2013
 عنوان و نام پدیدآور: مروژک جیبی: القابای از داستانهای بی‌فایده، اما ضروری همراه با
 کاریکاتورهای شاول/اسلاوومیر مروژک: ترجمه‌ی محمدرضا خاکی: ویراستار مریم
 محمدرضا،
 مشخصات نشر: تهران: مانیا هنر، ۱۳۹۹.
 مشخصات ظاهری: ۲۶۰ ص: مصور: ۱۴/۵-۵/۲۱ س.م.
 شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۴۲۴-۲۹-۴
 وضعیت فهرست نویسی: فیا
 یادداشت: عنوان اصلی: Le Mrozek de poche, 2009.
 عنوان دیگر: القابای از داستانهای بی‌فایده، اما ضروری همراه با کاریکاتورهای شاول.
 موضوع: داستان‌های کوتاه لهستانی -- قرن ۲۰ م.
 موضوع: Short stories, Polish -- 20th century
 شناسه افزوده: خاکی، محمدرضا، ۱۳۲۹ - مترجم
 شناسه افزوده: شاول، ۱۹۱۵ - ۱۹۶۸ م. تصویرگر
 شناسه افزوده: Chaval
 رده بندی کنگره: PGV۱۸۱
 رده بندی دیویی: ۸۹۳/۸۵۳۷
 شماره کتابشناسی ملی: ۷۵۰۵۲۲۴

مروژک جیبی

القابای از داستان‌های بی‌فایده اما ضروری، همراه با کاریکاتورهای شاول

نویسنده: اسلاوومیر مروژک

مترجم: محمدرضا خاکی

ویراستار: مریم محمدرضا

نمونه خوان: الیا طالبی

طراح جلد: فاطمه پاشا

صفحه آرا: مهرناز نیستانی

ناشر: مانیا هنر

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۴۲۴-۲۹-۴

چاپ: قشقای

نوبت چاپ: اول - ۱۴۰۱

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۸۸۰۰۰ تومان

نشانی دفتر انتشارات:

تهران، خیابان سه‌رودی جنوبی، نبش حسام‌زاده حجازی، پلاک ۱۵ طبقه سوم، واحد ۱۵

همراه: ۰۹۳۵۷۲۱۴۴۱۴

۰۹۳۵۰۵۳۵۴۸۰

Email: Honarmania@gmail.com

Telegram: t.me/maniahonar

Instagram: instagram.com/maniahonarpub

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

فهرست

۱۵	اتفاق
۲۱	دوستان
۲۳	حیوانات خانگی
۲۷	ارتش
۳۵	هنر
۴۱	انتظار
۴۳	برادر بزرگ‌تر
۴۹	بودجه
۵۱	سرمایه داری
۵۷	حرفه
۶۱	تمدن
۶۵	کمونیسم
۷۱	رقابت
۷۵	جنایتکاری
۷۹	کنجکاوی
۸۵	محیط زیست
۸۷	شغل
۹۱	بازی عادلانه
۹۳	خطا
۹۹	ایمان
۱۱۱	تواضع
۱۱۵	منطق
۱۱۷	اخلاق
۱۳۳	عصبانیت
۱۳۱	پیشگو
۱۳۳	نظم
۱۴۱	میهن

۱۴۹	.....	فلسفه
۱۵۵	.....	رستگاری
۱۷۳	.....	اصلاحات
۱۷۷	.....	ارتباط
۱۸۱	.....	خصیت
۱۸۷	.....	مسئولیت
۱۹۱	.....	سادیسم
۱۹۷	.....	خرد
۲۰۱	.....	امنیت
۲۰۷	.....	خدمت
۲۱۳	.....	کار

www.ketab.ir

ترجمه‌ی «مروژک جیبی»^۱، محصول چهارماه اول خانه‌نشینی اجباری به دلیل فراگیرشدن ویروس کرونا در دنیا، و در کشور ماست. من به‌طور معمول، به دلیل علاقه‌ی شخصی و سابقه‌ی تحصیلی و کاری‌ام، اغلب، نمایشنامه یا دیگر کتاب‌های مربوط به حوزه‌ی تئاتر را ترجمه کرده‌ام، و اگر عمری باشد، باز هم خواهم کرد؛ اما خستگی‌های کاری و دلمردگی فضای عمومی تئاتر از یک‌سو، و تعطیلی ناگزیر آن در ایام قرنطینه از سوی دیگر، مرا بر آن داشت تا به سراغ این مجموعه‌ی داستانی فوق‌العاده جذاب و در عین حال استثنائی بروم. شاید هم خصلت طنزآمیز و قالب نمایشی این داستان‌ها در تشویق من به انجام این ترجمه‌ی تأثیر نبوده است.

در این کتاب، گزیده‌ای از بهترین داستان‌های کوتاه اسلاو میر مروژک نویسنده‌ی نامدار لهستانی، با زیر عنوان رندانه‌ی «داستان‌های بی‌فایده، اما ضروری» گردآوری شده است. بی‌فایده، زیرا به گمان نویسنده هیچ معلوم نیست که به درد کسی خواهند خورد، اما ضروری برای این‌که، به گمان من، راه‌های زنده ماندن و زندگی کردن در جامعه‌ای دیوانه و بی‌منطق را نشان می‌دهند. پرسوناژ یکی از داستان‌ها شکوه‌کنان می‌گوید: «منطق فقط باعث بی‌خوابی شبانه می‌شود.»

البته خیلی وقت‌ها، میل به انجام دادن کارهای منطقی، علاوه بر بی‌خوابی شبانه باعث انجام دادن کارهای بی‌منطق هم می‌شود. مانند ژنرالی که

برای ثبت نام داوطلبان خون آشام، به گورستان نظامیان می‌رود؛ یا مردی که در اثر ناامیدی، شلوارش را پایین می‌کشد و ماتحتش را به ماهواره‌ی جاسوسی نشان می‌دهد؛ یا پیرمرد احساساتی و با محبت نگهبان پارک، گمبه‌خاطر الکلی کردن قوی حوضچه‌ی پارک، از کارش برکنار می‌شود؛ یا دیکتاتور ساقط‌شده‌ای که در آرزوی ماندن در نقش گذشته، پنهانی، به مجسمه‌ی خودش در موزه‌ی گرون تبدیل شده است!

این سی‌وهشت داستان خیلی کوتاه- برخی حتی کم‌تر از یک صفحه- را نقاشی‌های فوق‌العاده لذت‌بخش و سرشار از طنز شاول^۱، کاریکاتوریست برجسته‌ی فرانسوی، همراهی می‌کند. شاول که نام واقعی او، ایوان فرانسیس لو لوارن^۲ است، متولد ۱۰ فوریه ۱۹۱۵، در خانواده‌ای بورژوا در شهر بوردو است. او تحصیلات ابتدایی و متوسطه‌ی خود را در بوردو انجام داد؛ بعداً به دانشکده‌ی هنرهای زیبای بوردو و پاریس رفت و در رشته‌ی نقاشی درس خواند. در پاریس، دایی دکوراتور، نقاش خیال‌پرداز، بی‌خانمان و الکلی اش، او را با آثار طنزپردازانی مانند مارک تواین^۳، آلفونس آلّه^۴، ژروم کا. ژروم^۵ آشنا کرد. از آن به بعد، مدتی به کار حکاکی و گراورسازی مشغول شد و به توصیه‌ی یکی از دوستان ویراستارش به نقاشی برای کتاب پرداخت و در پاریس ساکن شد. سپس، کارهای مختلفی در زمینه‌ی تبلیغات و طراحی برای صنایع انجام داد و به چاپ نقاشی کارتون و کاریکاتور در مطبوعات پرداخت. در ۱۹۴۲ تعداد زیادی کاریکاتور طنز سیاه در مطبوعات منتشر کرد و به‌ویژه به‌خاطر همکاری با روزنامه‌ی Le Progrès در شهر بوردو، در زمان اشغال فرانسه توسط نازی‌ها، به او برچسب «ضد یهود» زده شد.

1. Chaval

2. Yvan Francis Le Louarn

3. Mark Twain

4. Alphonse Allais

5. Jerome K. Jerome